

ЭМИНЕ ТАВУЗ

ПОД ЗЕМЛЁЙ
НЕ ВИДНО
ЗВЁЗД

Ростов-на-Дону
«Феникс»
2025

УДК 821.512.161-31

ББК 84(5Түц)6

КТК 611

Т13

Тавуз, Эмине.

Т13 Под землей не видно звезд / Эмине Тавуз ; пер. с турец. Айтен Якубовой. — Ростов н/Д : Феникс, 2025. — 334, [2] с.

ISBN 978-5-222-37242-5

У каждого удара сердца своя история.

В то обычное утро Бестегюль поехала в лицей.

Выходя из дома, она еще не знала, что ее жизнь резко изменится. Она как обычно села в метро, доехала до последней станции, но не смогла выйти. Вместе с ней под завалами оказались еще тринадцать человек.

Голод, жажда, тоска, печаль, безысходность, смерть...

Им пришлось много пережить, сердца колотились от страха, а смерть забирала одного за другим, оставляя глубокие шрамы в душе. И единственное, что оставалось, — ждать, пока их спасут из-под завалов.

УДК 821.512.161-31

ББК 84(5Түц)6

Originale title: Yere Yakın Yıldızlara Uzak

© Epsilon Yayınevi Ticaret ve Sanayi A.Ş.,
2019

© Emine Tavuz, текст, 2019

© Якубова А., перевод на русский язык,
2023

© ООО "Феникс", издание на русском
языке, оформление, 2024

ISBN 978-5-222-37242-5

ПРЕДИСЛОВИЕ

Все вы видели звезды.

Но возникала ли у вас мысль, что однажды вы их больше никогда не увидите?

Все вы видели солнце.

Но думали ли у вас мысль, что однажды может случиться так, что вы никогда-никогда больше не почувствуете его тепло на своей коже?

Покидая свой дом, вы задумывались когда-нибудь, что назад уже можете не вернуться?

В то утро мы все покинули свои дома, так как делали это каждый день.

Смешались со стамбульской толпой.

Зашли в метро.

Но выйти оттуда уже не смогли.

Нас было четырнадцать, и на этой конечной станции нам было с чем бороться.

Голод.
Отчаяние.
Страх.
Тоска.
Смерть.

Не увидев звезд вновь,
не почувствовав солнца на своей коже,
не ступив на землю,
мы ждали, зная, что нас никто не услышит.
А потом мы начали умирать — один за другим.
Пока не остался последний.

Ты закрываешь глаза.
Видения твои прекраснее реальности.

*Низкие облака,
звезды,
солнце, согревающее кожу,
капли дождя на ней.
Кажется, протяни руку — и дотронешься до них,
но мечты невозможно коснуться, ты знаешь об
этом.*

«Там, где кажется, что мы заблудились, в сущности начинаем узнавать, кто мы есть на самом деле».

1

ЧЕМ БЛИЖЕ К ЗЕМЛЕ, ТЕМ ДАЛЬШЕ ОТ ЗВЕЗД

Кто-то может отобрать твое сердце, не погружая руку тебе в грудь.

Я терпеть не могла выносить мусор. Серьезно, ребята, я прямо-таки ненавидела это делать! Естественно, такое занятие не было на первом месте в списке ненавидимых мною вещей. Будучи восемнадцатилетней девушкой, я ненавидела очень многое в своей жизни. Ранние подъемы по утрам; привычку брата врывать ко мне в комнату и орать или находить мои спрятанные снеки; гостей, входящих без предупреждения; запутавшиеся провода наушников; проездной потерявшийся в моей сумке; автобус, на который опоздала; менструальную боль; людей, сующих нос не

в свое дело; типов, курящих в туалете; когда кто-то, идущий рядом, раньше меня наступает на красную плитку тротуара; людей, плюющих на улице... Все это вызывало у меня такую ненависть! Ну и, естественно, я ненавидела выносить мусор.

В последнее время в этой жизни мне нравилось лишь одно. Парень, которого я часто видела в библиотеке.

Извините, красавчик.

Его звали Огуз.

Конечно, у меня тоже есть имя. Бестегюль. И так, меня зовут Бестегюль. У меня не было особых проблем с именем, хотя оно мне не очень нравилось, но я его уважала, потому что имя дала мне бабушка. Я была обычной восемнадцатилетней девушкой, которая считала дни до вступительного экзамена в университет и ходила в лицей по утрам. Мне даже больше нечего рассказать о своей жизни. Каждый из вас увидит во мне себя. Я была такой же, как и вы все. Я жила в спешке, беспорядке и хаосе.

— Бестегюль, не пролей воду из мусорного мешка, дочка.

Когда я поспешно завязала шнурки и выпрямилась, я увидела в дверях маму. Она вста-

ла рано, чтобы проводить меня на занятия, и успела вручить мне мешок мусора.

Я сказала:

— На дне мешка дырка, мам.

— Тише, не перечь матери.

Мамы... Вы и так знаете, какие они, поэтому о своей маме много рассказывать не буду. Когда я спускалась по ступенькам, мешок с мусором подальше от себя, мама, кутаясь в шерстяную пижаму, окликнула:

— В пути молись, доченька, и благополучно возвращайся!

Когда я посмотрела на нее через плечо, я была так тронута, что поднялась обратно по ступенькам. Посмотрела на нее с любовью и звонко, может, даже слишком, чмокнула в покрасневшую щеку. У меня вдруг заняло сердце — я очень любила маму. Она тоже поцеловала меня в щеку, и я ответила:

— Конечно, я молюсь, пока иду, мамочка. — Я не стала уточнять, что при этом еще и разглядываю парней, идущих навстречу. — Заходи домой и поспи!

Она поправила на мне шарф.

— Иди и возвращайся благополучно, доченька.

Я поцеловала ее еще раз, не обращая внимания на свое беспокойно бьющееся сердце:

— Пока, пока!

Взглянув на сломанный лифт, я побежала вниз по лестнице и вскоре оказалась на улице. Из мешка с мусором все еще капало. Выбросив его в контейнер рядом с домом, я направилась к станции метро.

Весна только начиналась, и было довольно прохладно. Идя по тротуару, я прижимала шарф, чтобы он не улетел. На мне были джинсы с высокой талией и красная шерстяная кофта, поверх — черный пуховик. Рыжевато-каштановые волосы я заплела в косу. Пока бежала, несколько прядей выбились из косы и упали на щеки, но я не обратила внимания. Зайдя в метро, я встала на эскалатор и надела наушники. Пока выбирала песню на телефоне, спуск закончился.

Вскоре я была внизу и ждала поезд. Я слушала песню группы Duman, смешавшись с толпой, и одними губами напевала припев. Когда я спустилась в метро, у меня появилось странное чувство. Я не боялась замкнутых помещений, но впервые почувствовала себя здесь некомфортно. Я вздрогнула, опустив карие глаза на пути, и вскоре увидела, как виб-

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	3
1. Чем ближе к земле, тем дальше	
от звезд	5
2. Знакомство	22
3. Голод	42
4. Ложь и лжецы	55
5. Это Огуз	81
6. Признание	99
7. Первая смерть	115
8. Кризис	133
9. Астма	149
10. Чувства	166
11. Вода	181
12. Потеря любимой	198
13. Веревка и смерть	213
14. Порезанные запястья	228
15. Отравление	244
16. Инфекция	259
17. Отчаяние	274
18. Предательство	289
Конец	305
Спустя два года	320

Литературно-художественное издание

Эмине Тавуз

Под землей не видно звезд

Руководитель направления: Нана Бажунаишвили

Арт-директор: Софья Криволапова

Ответственный редактор: Нана Бажунаишвили

Технический редактор: Галина Логвинова

Переводчик: Айтен Якубова

Леттеринг: Мария Фролова

Компьютерная верстка: Елизавета Ткаченко

©RU **Под землей не видно звезд.** Формат: 84×108/32. Тираж 5 000 экз. Заказ № Издатель и изготовитель: ООО «Феникс». Юр. и факт. адрес: 344011, Россия, Ростовская обл., г. Ростов-на-Дону, ул. Варфоломеева, д. 150. Тел./факс: (863) 261-89-65, 261-89-50. Изготовлено в России. Дата изготовления: 09.2024. Срок годности не ограничен. Отпечатано в ООО «Ярославский полиграфический комбинат». 150049, Россия, Ярославская область, г. Ярославль, ул. Свободы, дом 97.

©KZ **Жер астынан жұлдыздарды көре алмайсың.** Форматы: 84×108/32. Таралымы 5 000. Тапсырыс № Баспагер және дайындаушы: «Феникс» ЖШҚ. Заңды және нақты мекенжайы: 344011, Ресей, Ростов обл., Дондағы Ростов қ., Варфоломеев к-сі, 150 үй. Тел/факс: (863) 261-89-65, 261-89-50. Ресейде дайындалған. Дайындалған күні: 09.2024. Жарамдылық мерзімі шектелмеген. Басылды «Ярославский полиграфический комбинат» ЖШҚ. 150049, Ресей, Ярославль облысы, Ярославль қ., Свобода к-сі, 97 үй.

За незаконный оборот наркотических средств, психотропных веществ и (или) их аналогов, потребление наркотических средств и (или) психотропных веществ, культивирование наркосодержащих растений законодательством Российской Федерации предусмотрена ответственность, в том числе пожизненное лишение свободы. Незаконное потребление наркотических средств или психотропных веществ вызывает зависимость и непосредственно угрожает жизни и здоровью человека



ФЗ от 29.12.2010
N 436-ФЗ